

LiteratUral

LiteratUral

Redigit

János Pusztay

*Янытланэ 13 финно-угорский писательт
Конгрессаныл*

**7 ПОТРЫТ ВЕНГРЫТ
ЛИТЕРАТУРАНЫЛТ**

Нэпак сёпитас:

БАЛАЖ ФЮЗФА (FÜZFA BALÁZS)



Nemzetek Háza – Collegium Fenno-Ugricum
Badacsonytördemic

2015

HU ISSN 2061-182X

ISBN 978-963-9876-97-2



Nemzetek Háza – CFU



© Fűzfa Balázs

© Pusztay János

© NH – Collegium Fenno-Ugricum

Нэпак послум хотпа Ференц Масси (Masszi
Ferenc)

OOK-Press Kft.
Veszprém

СОДЕРЖАНИЕ ТЭ

Мор Йокаи: <i>Онтолувныл хоттыют?</i>	7
Кальман Миксат: <i>Пум сагрын тер ёвтиэ крестьянин</i>	18
Фридьеш Каринти: <i>Варавва</i>	27
Дежё Костолани: <i>Туман нѐлум</i>	32
Геза Оттлик: <i>Скўльтор ос сорум</i>	43
Иван Манди: <i>Прототип</i>	47
Петер Хайноци: <i>Хѵсвой ос пумтѵслуп</i>	57

Мор Йокаи (Jókai Mór) (1825-1904)

ОНТОЛУВНЫЛ ХОТТЪЮТ?

Пешт нампа яныг ұст акв сōпак сēпитан
ōйка ōлыс, ты рӯпататēt акваг сēлыңыг ем-
туңкве ат та вērмыс.

Мāхум потыртахтасыт ке, сōпак ул вус
ōсьнувыт, манос кӯсяй тамле сакон тāратас
– сōпакыт китпис тынтāl вос тыналавет,
тый мāгыс āти тав нусатē ōлыс. Та хум сака
ёмсякв рӯпататē вāрыстē, тав вārнутē ёвт-
нē мāхум лāвегыт, сōпаканыл ōньсим ат
холэгыт: тав палтē сāv ёвтхатн хōтпа юв,
ёмсякв ойтхатыгласыт, ойтхаттāl нēmхō-
тют ат тўйтхатыглас тавēныл, тот Янош,
немец мāхум лягалālнē хольт, лылың лўп-
та лēңхын патуңкве ат та вērми, тōванакт
тох емталалы, кāsың тōсам товōвыл хōй-
хатнēг ловиньтастē, тувыл ёлалъ сунсуңкве
вос вērмыс. Ты тай нас осьхуль потыр;
Янош тав тōрумн агтнē хумыг ōлыс, тамле
хōтпа тав нōх ат тагатахты, кос манхурип
тārвитаң накн вос хōйи.

Янош тайгмāгыс сēлыңыг емтуңкв ат
вērмыс, Тōрум тавēн тайил нēтыс, касың
тал няврам оньсьсыг, тыхал пыг, тыхал āги,

тан пуссын тамле пустаглыт олсыт, мак
нампалупта хурипат.

– О, Сорникве! Янош ватихал тох тыс-
тувьялыс, няврам самн патнэтэ юйгпалт –
хотытэ, сатытэ, нелоловитэ юйгпалт; ты
(няврам колэ) хунь сар ойигпикве? Аквнакт
онтоловит няврам ты олыс; экватэ хотталы
сжалтыс, тыг та ойигпас.

Мастыр хум Янош ты Торумт онтолу
няврам эт таккетэ та хультыс.

– Хей, сав потыр та.

Китыг, ман хурум ханисьяхтасыт, аква,
ман китыг емыгтаңкве ханисьятаңкве эрыс,
мотан катт алмтаңкве эрыс, товат тыттуң-
кве эрыс, тован сыртэп пайтуңкве эры; ты-
йи мастуңкве эри, тайи ловтуңкве эри, ту-
выл ос тананыл тэнут сэлункве эрыс! Ёрың
махум вaelын, ты мань вaрмалы ати: нан ос
тыйи арталалын.

Сопак юнтуңкве те эри – онтолу пара
эри! Нянь ке эри сылталаңкве – тара онто-
лу сырам! Пал ке нортыглаңкве – авиныл
овылтахты йснасытын хойнэ мус кол яны-
тыл – аквписыг пал, элмхoлaс пункыт тот
наңкeгыт яныгнувыт, маньнувыт, сeмыл-
нувыт, вoйканхарпанувыт.

– О, Сорникве, наң арум та муйлупта-
мын! – номтэ емас ты рупитан хум, этим-
лан мус (нявраманэ) сопак паттат раттетэт,
тысавит няврам тыттыкет, и тов накт аква

нупыл рōнхувлāлы, тōв накт мōтан нупыл тох рōнхувлāлы эти лōльсаң хуйнētэ порат. Онтолув, тав онтолув та. Тōрум пūмасипа, кантасьлаңкве тыймāгыс ат эрыс; онтолув нāврам пуссын пустагыл олэгыт, емас сирыл тāнкинаныл онсьияныл, нētэгыт, емасыт, кātаныл, лагланыл таксарыт, сōрганыл ос емасыт; луться онтолув сырам нāнь вос тэгыт, луться тэрпи сульга ул вос пувсыт, луться онтолув пāl вос олысыт акв пōхыт, тāн халанылт толыхпа ул вос ўнлыс; Сōрни Тōрум касың емас āсь, емас сянъ тыгыл ўргалэлын, хоттъют нелолув нāвраме хульты, акватэ ке пōсалы.

Мастер Янош нэмхоты нāвраме ўсуңкве ат кāсасяс: тох элаль олуңкве талāввёсыт, Тōрум тох та лāвыс, тāн олнэныл палытыл вос мохинтасыт, тāнки мāныл нэмхōтпан ул вос мисаныл, тāнаныл ракве, тўйтэ, сэмьл нāнь торас ул вос вāрсыт.

Акв мат ялпың хōтал этипāлаг мастер Янош этипāлаг хōт āти хāйтыгтаме юипалт āстлам утанэ тыналым ялыс, мось олн атыс; тый элыт рупататэ мāгыс эрыс, кāсың хōтал ойтхатн мāгыс эрыс. Ювле молямламет хōт ати пасаныт тāстлымат, сōрниң нāрал, сялыголн нāрал ўнтталымат, атың утыт тот олсыт, ласьлакв тыналахтын утыт емас рот нāврамыт мāгыс вāрманыл; тāн лāвсыт тамле утыт тōпал нāврамын ул

вус м̄айв̄есыт; м̄астер Я̄нош т̄ова тамле м̄ат
ёл ротмалас: тыгыл э̄рын матыр ёвтуңкве
э̄ри? Маныр? Пуссын онтолув н̄яврам м̄а-
гыс? Ты аргеннув с̄ав олнув. Акв н̄яврам
м̄агыс? М̄отан вус нуралахтасыт? А̄ти, тох
ат р̄ови; тав н̄явраман̄эн м̄отхурип м̄уйлуп-
са мыг, н̄етнэ, ёмас м̄уйлупса, тав тах ат
саквалы, хот ат саки, тамле м̄уйлупсан т̄ан
(н̄яврамыт) пуссын с̄ягт̄эгыт тах, ат вуян-
тахт̄эгыт тах.

– Я̄, н̄яврамыт: аква, китыг, х̄урум, нила;
пуссын тыта, – о̄йка семьятэ палт ёхтуме
юйп̄алт лавыс онтолуван̄эт. – Наң ва̄глына,
ты х̄отал ялпың х̄отал? М̄уйлаве. Сака с̄яг-
тылын х̄отал. Ты х̄отал э̄типалаг тах ат р̄у-
пит̄эв, пуссын п̄умась ва̄руңкве пат̄эв.

Н̄яврамыт такем с̄ягтысыт, ты х̄отал с̄яг-
таклаңкве э̄ри, т̄ан с̄ягтанылтыл кол лап
минас.

– Я-та ротмалтахт̄эн, ам н̄анан сака н̄етэ
э̄рыг э̄ргуңкве ханис̄ьтыянув, ты э̄рыг ам
ва̄глум. Ам алам сака н̄етнэ э̄рыг ва̄гум, ань
ты х̄отал мус номим о̄ньсилум, ялпың х̄о-
тал м̄уйлупса патт̄ыйиг!

Мань н̄явраманэ а̄сяныл с̄асн х̄ахсыт,
сыплув̄ен воратасыт; ты н̄етнэ э̄рыг м̄агыс
тав лап та сомыгтавес.

– Я! Ам маныр л̄авсум! Роттыг олуңкве
патыгына! Ёмсякв аква онтсыл лю̄л̄ен. Тох

лӱлӱн: хоттыют яныгнуве ляпатнув вос,
хоттыют маньнув – ӱлннув (лӱли).

Тӱнаныл тав сака ӱмсякв тӱсьтысанӱ.
Тит сяр мӱнь утыг ӱсӱн, сӱсн, катн ликмы-
сыг.

– Я, ань сяр суйтӱл ӱлӱн! Ӗвлӱт ам ӱргӱ-
гум, ам юйпалумт ос наӱ ӱргӱн.

Сяр ӱмсякв тӱсам осыл пуӱкӱныл такви
нӱрппум оспа кӱнтӱ хот-вистӱ, матсыр хум
Янош ань такви нӱтнӱ ӱрыгсове та ӱвыл-
тастӱ.

«Ятил ӱмас Христос самын патум хӱ-
тал...»

Яныгнув пыгрисит, ӱгрисит ӱрыг сов тӱ-
ра ханисьтасаныл, мӱнь утыгн тӱрвитыӱ-
нuve ӱлыс, тӱн аква ӱрыгсов пӱринув вот-
саныл, ат ӱртматтӱлсаныл, сяр юйӱвылт
пуссын ӱртмалтасаныл, тыг тӱн сӱка сӱгты-
сыт, тӱнт тӱн пуссын онтолув нӱврам осься
туркенылт, сяр осься туркенылт ты ӱрыг та
ӱргалтасаныл, ты ӱрыгкве ӱтипӱлаг анге-
лыт ӱс ӱргысаныл, тӱн ань ул иӱ ӱргӱгит,
ӱмсякв нӱрыглан ӱрыгсов онтолув нӱврамн
ӱмас номтыл нумыл нӱтмил пӱйыгсӱгыт,
ул нӱтавӱт пыл?

Нуми Тӱрумт нӱврамыт ӱрыг улпыл сӱг-
таклыяныл.

Тон тӱн ӱлнӱ коланыл нупипӱлт ӱлнӱ
мӱхум ул ат сӱгтаклӱгыт. Та колт акв так-
кӱт ӱлнӱ сӱлыӱ ӱйка ӱлы, таккӱтӱ та онто-

лув колнак ънсьи: акв колнакѣт ѱнлы, мѳт колнакѣт хуйгалѳлы, хѳрмит колнакѣт тѣ-нут тѣг; мѳт колнаканѣ матарыг ѳлѣгыт, хоҗхан вѳве?

Тав нѣ ат ѳнсьи, нѳврам ат ѳнсьи, тон ѳлнѣ тасѳвит сѳв, такви ат вѳгтѣ мансѳвит.

Ты сѣлыҗ хум ты торыг тав нѣловит колнакѣт мир атыглас, тымос номсы, тѣнут аманрыг тѣнут атыл ат пасы? Газетат палт аманрыг пѳмась ат хансаве? Аманрыг яныг колнаканѣт тѳвылхатнѣ сѳвит лылыѣп ат ѣхытхаты? Кѳминьт хуйнѣ пититѣт торыҗ ѱлум атим? Ты торыг мастер Янош ѳлнѣ ѣлы колныл ѳвлѣт лѳсьлакв тувыл усыпылнѣг суйыҗысьнув сѳгт вѳрнѣ ѣмас та суйтанты.

ѳвлѣт тав (сѣлыҗ ѳйка) тувле тѣлатѣ ѳтимнув ѳлыс, мосѣрт тѳн ѱл пѳйтѣгыт (ѣргуҗкве), а хунь тайит ловинтыг ты ѳвылтасаныл ѣрганыл, тав турѣн та ѣхтыс.

Тав харыглам хохсатѣ пулигтаҗыртастѣ, тав колѣ ѣлыпѳл ѳлнѣ колн та минас такви ѣти масыглан супохсатѣтыл.

ѣлы колын мѳхум ты торыг ѣрганыл ойыгпас, ѳви пѳсвѣс, мастер Янош ѣмсякв нѳх та лѳлис такви хѳрум лѳглуп уласѣныл, та сьлтум яныг хум ѣлыпалт лѳли.

– Наҗ, мастер Янош, сѳпак вѳрнѣ хум, сѳля? – сѣлыҗ хумн тав китыглавес.

– Соль ам, мастер эрнэтэ, ятил яныг хум, наһын китах вольгин туфля эри?

– Ам тыйи магыс ат сялтсум. Наң манр сав няврам осынэн.

– Соль лавегын, ятил хум олсын, тованум манит, тованум янгыт. Сав сүп, тэңкв ке патэв.

Эргынэныл порат усьпылнэг сав сүп. Мастер Янош, хунтамлалэн, ам нанан сотың элмхоласыг варапиянум. Анумн аквман няврам маёлын, ам таве амки няврамыг варилум, янмалтылум, ам егум мот хон ман ялантаңкве паты, яныг хумыг емты, мотананэн нетуңкве паты.

Мастер Янош самаге янгыг хасумтым сунсыс тайитэ ляльт. Тортал тайитэ та лавыс! Акв нявраме яныг хумыг вос емтыс. Хоңха тамле номтыл ехтаве?

– Хомус ат мыглув? Соль мыглув! Ты тай яныг сот.

– Я-та, акв няврам перьен молях; тувыл мен тыгыл минымен. – Мастер Янош перьюңкве та патыс.

– Ты Сантыракве. Тон ам таве ат мыглум. Тав емсякв ханисьтахты; тавёныл пүп рүт нэгли тах. Китытэ – агирись. Агирись яныг хум капайн ат эри. Ференцакем: тав анумн рупатат нетуңкве патысакве, тав талэ ам ат вёрмегум. Яношакем: тав ам намумн пүп колн тўлыглавес, таве ам ат мыг-

лум. Мāнюткем Йōжам: тав сяр с̄яне хури-
па, аквтон суск̄емт̄ эквам такви ты; колумт
воссыг тав ат паты? Я, мōтыт н̄яврамум̄ о̄с
агирись, тав ат хōйхаты. Та юйпалт Пāлика.
Тав омаг̄эн сака э̄руптавес; о, савалан па-
тум̄ эквам тохаль̄е̄нхыгпанув̄ йив̄ет, ты
н̄яврамум̄ мōт хōтпан мислум̄ ке. Ты кит
н̄яврамагум̄ ӣн сака мāниг; ты яныг хум
т̄энат̄энтыл мāныр в̄ари тах?

О̄йка н̄явраманэ̄ пуссын̄ ты х̄ултыгласа-
нэ, н̄эмхōтют ат та п̄ергыс. Тувыл ос̄ юйō-
вылныл х̄ултыгла̄нкве патыс; ты ловиньта-
нэ̄ о̄с аквта сирыл та ойигпас, ат в̄агтэ̄ хоты
н̄явраме мӣнкве, т̄ан тав̄ен пуссын̄ э̄рэгыт.

– Я-та, н̄яврамыт! Н̄анки п̄ер̄ялахт̄эн;
хоттыютын̄ тав̄ эт̄э минӯнкве касаси, яныг
хумыг̄ емтӯнкве хоттыютын̄ к̄асаси, ё̄ры̄н
суныл хоттыютын̄ яласа̄нкве та̄нхи? Л̄авен
сар; п̄охын̄ ӯсувлэн, хоттыют̄ к̄асаси.

Сōпак Юнтнэ̄ о̄йка мось ал̄ люньсис, тох
потыртамет̄эт. Н̄яврамыт ты порат мосьял-
мосьял̄ а̄сяныл сыспалн̄ л̄юльсыт; аква̄ а̄се
к̄атн̄ п̄ухтыс, аква̄ тав̄ л̄агл̄эн п̄ухтыс, а̄ква
тав̄ сов̄ м̄агыл̄ л̄опс̄эн п̄ухтыс, та яныг хум-
ныл̄ т̄ан тох та т̄уйтыглахтасыт.

Юйōвылт, мастер̄ Янош̄ юв̄ ӯрхатӯнкве
ат̄ в̄ермыс, н̄явраманэ̄ ӯлта сынумтасанэ̄,
т̄ан нумпаланылт̄ та л̄юньсю̄нкве патыс,
н̄явраманэ̄ ос̄ тав̄ эт̄э люньс̄егыт.

– Ат р̄ови, ятыл яныг хум, ат в̄ерм̄ев. Наң а̄нумныл м̄от матыр-а̄ти в̄овен, тон ам н̄явраманум м̄от х̄отпан ат мыганум, ат в̄ерм̄егум э̄л минуңкве, Т̄орум а̄нумн та майвесыт т̄ан.

С̄ёлың яныг хум л̄авыс, тав самаге сус-сыг ты о̄лум нак, тон Я̄нош тайи вус в̄ари, тав н̄явраманэ тыт ё̄лын сакати э̄ргын м̄аныл хот вус п̄ойтсыт, тавёныл (Я̄нош) с̄отыр с̄авит олн вос вис ты о̄лыглан нак м̄агыс.

Мастер Я̄нош тамле латың ат та х̄улыг-ластэ «с̄отыр с̄авит олн», ань ты олныт акв-тот к̄атн пувъянэ.

Яныг хум капай о̄с такви колнаканэ̄н марсюмлаңкве та минас, мастер Я̄нош ос маткем та пумсялахтас та сотыра олныл, тувыл та олн сунтук̄ён пилм-х̄урм хал пиныстэ, лап-тумантастэ, туман н̄елме с̄епн пиныстэ, сунп̄ёлмт̄ал та патапас.

М̄анютанэ о̄с суйт̄ал о̄лсыт. Э̄ргуңкве ат р̄овыс.

Яныгнув н̄яврамыт к̄асмост̄ал уласн ӯнт-сыт, м̄аньнув утаныл ё̄л-ротмалтасаныл, э̄ргуңкве ат р̄ови; яныг хум тот нумын х̄улытэ.

Мастер Я̄нош такви с̄упн̄ёлмт̄ал тыгле-тувле ё̄мыс, э̄кватэн э̄руптым а̄гириськ̄етэ п̄охын осгасаптастэ, тав палтэ кос ялыс

нйврам, лавыс эргуҥкве вос ханисьтаве, тав
эрыг хот та ёрувластэ.

– Эргуҥкве ат рови.

Ойка такви рупитан матэн унлыс, йин-
сахтуҥкве та патыс; тувмус та якытлас, тув
мус та йинсас, хонтамет насати эргуҥкве
овылтахтам:

«Христосув самн патум хотал янытла-
ве...»

Овлэт таквитэ сүпт юныгтастэ, та юй-
палт усыпыл хот кантмаявес, пасанэ му-
вырсупыл такысь та юныгтастэ, уласэ
таквитэныл эл-нарумтастэ; сунтаке палыг
пунсыс, нэпак сотыр олнэ нох-вистэ, тувыл
яныг латыҥ хум олнэ нуми колнакн та хай-
тыс.

– Ятыл яныг хумкве! Таяныт ёмас вāрен,
олнан ювле вуён, анумн ат хойхатэгыт, ам
эргуҥкве вос вёрмысум, хунь тахмаёгум,
тонт вус вёрмысум; та нак эрыг сотыр ол-
ныл тыныңнув.

Ты лātҥанэ ёт олнэ пасан тармыл та
пиныстэ, такви колэн ювле та хайтыс, нйв-
раманэ пуссын аняпāнтсанэ, тāнаныл ём-
сяквёг тўсъталасанэ, тāн халаныл талква
улас тармыл унтыс, тāн ёмас рот сымыл ос
та овылтахтасыт эргуҥкве:

«Ятил ёмас Христос самын патум Хō-
тал...»

Тāн хўнтлакен̄ылт тāнаныл такемты-
такемты ёмас суйтыс, аквтон лат ты яныг
колкапай яныт̄эт тāн коланыл олыс. Яныг
кол о̄ньсюм хōтпа сяр так̄ет̄э онтолув кол-
накан̄эт та ё̄мыгтас, тымос ос номсахтас
такви юр̄эт, м̄ахум маныр урыл к̄ас в̄арн̄э
номт хōнт̄эгыт ты о̄лн̄э сака марсюм тō-
румт.

потыр толмасьлас Е.И. Ромбандеева

Кальман Миксат (Mikszáth Kálmán)
(1847-1910)

ПУМ САГРЫН ТЕР ЁВТНЭ
КРЕСТЬЯНИН

Ам аквнакт касалалсум, хомус Гергей
Чомак кер тыналан лāпкан сятсас.

– Ос ёмас олэн! – лāвыс.

– Маныр ёвтэгын?

– Анумн пум сагрын тёр эри.

Лапкан хум квалас, тав элы-палэт сав
тёр тусьтыгпас. Чомак ойка тэрыт хоса та
сунсыгыянэ.

– Вос лāпкан хум анумн пушка пōс
ōньсьнэ тёр мыг, – тав лāвыс, ты мус нёлэ
тай сяр нумыл тотыглытэ.

Лāпкан хум хармис пōс ōньсьнэ тыналан
тёранэ хот-висанэ Ю пушка пōсн ōньсьнэ
тёрыт тотыс.

– Иң ōньсегын? – Чомак ёралахтым ти-
тыглахты. Лāпкан хум пушка пōс ōньсьнэ
тёрыт пуссын тотсанэ.

Гергей Чомак кāсың тёр самагетыл сун-
сыгласанэ, сяр нэмхуньт тамле тёр кāтын
ат виннув. Пуңк паттатэ консункве патыс.

– Матаранэ люлит?

– Ат вāглум мāныр лāвуңкв, хармис пōс
ōньсьнэ тēрыт ōс āнумн сусылталēн.

Воссыг мāныр тыт вāруңкве, хармис пōс
ōньсьнэ тēрыт тыг харттуңкве ос ēрегыт.

Гергей ōйка аквтоп ēссырман мось ēх-
тувес, сāv тēрыт хāлт акв тēr кāтын вистэ.

Сартын ēмаспал самe лап-пантым тēr
сунсыгытэ, тувыл вōртыпал самe лап-пан-
тым тēре нох-тактым сунсыгытэ, тувыл
тер тальхе ēлаль тактым сунсыгытэ, тувыл
тēре ос нох-тактыстэ, ēлыл хоса та сунсыг-
лытэ.

– Тынэ манасаввит? – титыглы.

– Тит форинта.

– Ты тēr? – аквтоп мовалалым титыг-
лахты. – Тох ат ōлыглалы! Ты тēr тынэ?

Ōсьяхоса лāпка пасанн тēr пинытэ, кā-
тыл такталаңкве патыс, актоп тēr кāt кā-
тын выгтэ. Тувыл ты юи-пāлт яныг тулѐв-
лēтыл аквтоп тēr уральтытэ – пелпыг ōлы
мāн āти, ты мус тулѐвл лувōвлыл тēr ра-
тасьлытэ, тувыл ēлнув вāрыстэ ōс санспуңк
ултта аквтоп хутылтытэ.

– Хм... Ну... Ты тēr соль ман тит форинт
тынэ?

Лāпкан ōйка лавыс: тынтāлнувeг тына-
лаңкве ат вērмитэ. Ты ōлн тынēтыл тав ты
тēr ты ēвтыстэ.

– Ос тав люльсән вāрим ōлы, хūнтлēн,
тыналахтан хūм.

– Ос тав сяр ёмас английский тѣрыг ловиньтахты.

– А̄нумн ул-осьмарлѣлын. Тав пѣс тѣрыг в̄арим ѳлы.

– Ты сяр ёмас тѣр. Нотын хосыт тах товлавѣн.

– Ат нясы-те, мовиньтым Гергей Чомак лягалас.

– Тамле пум сагрын тѣр тыт иҗ нѣмхуньт ат тыналалвѣс.

– А̄нумн? Наҗ а̄нум иҗ ат в̄аглын?

– Мѳт тѣр ёмсякв сунсыглѣлын.

– Сунсыглаҗкве? Манрыг сунсыглаҗкве? Тѣр тѣрыг ты ѳлы. Акв тѣр мѳт тѣр хурипаг ѳлы. Ат таҗхегум сунсыглаҗкв. Хоты тѣр ам к̄атум ликмыс, л̄авен молях, тав тынѣ мана саввитыг олы. Ам иҗ с̄ав тѣла базарыт ѳньсегум.

– Ам май лавсум, тит форинта!

– Л̄апкан ѳйка тѳрум ѳньси ман а̄ти? Тит форинта тамле пормас магыс туп вовуҗкве. Хотьют в̄аг, маныр тав ѳньси.

Тав ос тѣре сунсыглаҗкве та ѳвылтастѣ, ты мус хосувластѣ, аквтоп пум сагри, тувыл молях атапахтас, тѣре ѣт кональ мины, тот посынҗнуде.

А̄ви лопсал рѳҗхи:

– Ам амти тентум юн хультуптаслум.

Тот кон тав тер хѳталг тактыстѣ. Хѳтал к̄атыт элмиҗ тѣр аквтоп нас ѣнгасѣгыт. Тѣ-

ре такви супасэн тактыстэ, та лылтытэ, тувыл ўрхаты, сунсы, хомус тёр лылыепыл лап-тотыглалаве ос хот-тосы.

Тер ахвтас урын мось ратасьластэ

– Суе тай сяр нётгāлыг олы, – ты лātңыт лāвим ювле лāпкан та сялтыс, тот ос ты урыл потырты: – Тер суе āнумн сяр ат мусты. Лāпкан хўм тере āнумн акв форинт ос онтоловсат квайцер тыныл тыналытэ мāн ати?

– Тōрум ёт вос олы, лов олнын мосям-лылум. Акв форинт онтоловсатныл вуелын.

– Ат рōви, ты тынэ āти. Нявраманувн тах хот-люкамтавем. Тыналылн, ат тыналылын тох?

– Тынталыг ат мыглум.

– Тōнт тōрум ёт хульгэн!

Тав лāсьлакв лāпканыл кон-та патхатас, ўсхус котильн ёхтыглалыс, ювле ёңхапас, суинысь титапахтас:

– Тыналылн ман āти?

– Ат мыглум.

Тав руталиг, пуңксове хосъгим, люля-холы, ты мус пёс тентрисе кāтыт тынтлытэ.

– Та пасныл, хунь ам амтинанум номилум, тамле сурум сым оньсьнэ хōтпа иң ат хонтыглалсум. Вāглын ман āти, кусяг? Ты тёр та кол самын тусьтыглэлын, ам кон иң мось номсахтэгум.

Сёс минаме порат тав такви м̄ан х̄отпатэ
ёт ювле ты ёхтыс.

– Ам ёхтысум, – т̄арвитысь лылым, р̄ег
витанэ с̄эгим, л̄авыс. – Ты ам кумум, тав
Дорожмыл олы, Ишток Комот. М̄ен ном-
сахтасм̄ен, тав ос пум сагрын т̄ер ёвты,
наскасыг тыг хунь ёхтысам̄ен. Тит т̄ер те
ёвтыгм̄ен, т̄ерагм̄ен тынт̄алнувег улпыл
пат̄эг.

– Ам тынт̄алнувег ат тыналаягум... Яныг
сат сёс ты л̄авсум.

– Наң мось номсахт̄эн, ул кантл̄эн.

– Акв л̄атнум яныг сат л̄атңын р̄ови.

– Ат тыналылын? – кантыңысь крестья-
нин л̄авыс.

– Ат тыналылум, – л̄апка х̄ум ювле ляга-
лас.

– Т̄онт анумен маныр наңын лавуңкве? –
тыстувъялым л̄авыс.

– Маныр таңхегын, л̄ав̄ен. Ам мусхалыг
наң ётын воссыг потыртаңкве ат пат̄эгум.

– Ну-ну, тох кантлуңкве ат эри кос. На-
ңын л̄атың те лавуңкве салиг Олы, т̄онт
наңти кат паттан тыг такт̄элын.

Гергей Чомак ань т̄ер тыналан л̄апкан
х̄ум катпаттэ куньгим-сягтым та юныг-
тастэ.

– Кутюв, хотьют салиты. Туналан мет
в̄арсум̄ен!

Ёрыңысь ласьлакв тав такви жилетэ палыг та похлаптытэ, ты мус кол самын та сунсы, хот тав ёвтнэ пум сагрын тѐре люли.

– Ос, – номтын патвес, – аквтоп тѐре мось ёнтагнувек олы, мось мѐниг емтум.

Тав лѐпкан хѐм нупыл анкватас, сунсы. Тувыл пум сагрын тѐре вистэ, аквтоп вѐскалытэ.

– Ты мот тѐр, – кантыңысь лягалас. – Мѐнырпыл ат олы, ты ам тѐрум ати.

Жилет похлапанэ лап-похтаңкве та патсанэ.

– Хомус ты мот тѐр? Наскасыг ул ляген, Гергей-аки, ам ань кантын тах ты ёхтаве!

– Ну уж, ну уж... ой, ой... Мѐнрыг ам аквтоп кулин тыгыл кон-квалттувесум? Амти люль вѐрсум. Тох та. Манры ань а́нум вѐруңкве?

– Ам ты кос наңын лавегум, ты та тѐр ты.

– Ты ам тѐрум? Ос ам амти тит суснэ сам матѐмас о́ньсегум.

Тав тѐре тулѐвлыл э́лмитэ уральтытэ, санспуңк тара хулылталытэ, ратасьлытэ, кон-квалтылытэ, ахвтасын ратасьлытэ, лылтытэ, хосъгитэ, касмостѐл юв ты сялты.

– Ты сяр мот тѐр! Тав магсылэ акв фортинт нѐловсатыл савнуде миңкве ат вѐрмегум.

– Наң тыт ул нёсаралэн. Ты тёр ат-те эри, тисхатэн, мотан вуен.

– Ам ты оссам в̄арункве воссыг ат патэгум, лильпииг тисхатуңкве ат патэгум. Вос ты мот тёр выгум, ос тынталнувег выглум, тав сяр тынталыл олы.

– Воссыг нэматыр латың.

– Маныр? Анумн олнтал хультуптылын? Ёмас. Наң анумныл наскасыг савнув олн выгын? Сымынт ты хосыт ёмасыг паты?

– Олн ойтэн ёмас хум, анум ул-ханисьтэлын.

– Ёмас, – Гергей Чомак ронхувлас, – вос наң латнын мак. Ос мак в̄армалъ титтыг уртуңкве эри, люль туп ам нуми-палумн ул вос паты. Гривенник титыг уртылмён.

– Ат уртылмён.

– Тонт олнанум тыт ты! Вуен!

Тав ос жилетэ палыг та похлаптытэ, элы сепетныл чулкин кон-лэватас, чулкин паттал акв форинт олн лэватас, тыналахтын хотпан та мистэ.

– Мотананум ань ловиньтыянум.

Мот сепныл акв олн вис, хус крайцар, мот сепныл нила крайцар...

– Ты манасаввит? Ты ват нупыл нила...

Ёлысов сепыт тисхатуңкве патыс, тот 33 крайцар хонтыс.

– Ват нупыл нила ос налыман нупыл хў-
рум – тьи хотпан нупыл сāt. Манасаввит
иң Эри?

– Иң налыман нупыл хўрум крайцар...

– Ты саввит, – тысувьялым лāви, – тār-
витын хонтуңкв.

Тисхатым мус тай акваг лāпкан хўм ну-
пыл та сунсы.

– Хопп..., мāныр, что... Люлен-я, люлен.
Хоталь ам пинтсанум? Наң хомус номсē-
гын, кум? Тыт та ълнѣт, тор самыт...

Яңк тор самт соль хус олн манигтым
ѡлыс.

– Ты юи-овыл ѡлнум ты, ятил кусяй, –
сымынысь тав лави. – Тот тѡрум ос выг,
хот ат хонты.

– Иң хурумхойплов квайцер, – молям-
таве тыналахтын хѡтпан.

– Ул нерхатѣн, ятилкве. Манрыг? Ам и
тох мѡт, люльнув тѣр выгум. Воссыг ам ѡлн
сяр ат ѡньсегум. Ам олнанум тот, сунумт
хультуптасанум, мак лāвегум. Тувле ань
хунь хайтѣгум, сака хоса. Тувыл усь тах
хуньттах мыганум.

– Āнумн пуссын тынэ ань ойтѣлын. Ялэн
олнанын мāгыс, тѣрын хунь наңыныл ои.

Тыт ос кантыңын Гергей Чомак ѣхтувѣс:

– Маныр? Ам ёмас нам номсѣгын ат
оньсегум? Ам āсягум-ѡпагум судыт рўпи-
тан рўпата осьссыг, хунтлѣгын, ятил!

Āнумн нāн ёмасын хунь эри. Порсыт хāлт алам а мат хонтвёсум. Вуськасэлын таве, кум, хурумхойплов крайцарытл!

Тох кантлым тав тёре алмаястэ.

– Минымён, кум...

Āви похат тав ювле аңкватас, пум саг-рын тёртыл ёрыңысь хосгим, кантлым суи-нысь рōңхувлас:

– Ам туп наңын лавёгум, ты тёр сяр ёмас тёрыг ты олы, мōт тёрыт магыс сяр нэмагр олн ат хойхаты ойтуңкве.

потыр толмасьлас С.С. Динисламова

Фридьеш Каринти (Karinthy Frigyes)
(1887-1938)

ВАРАВВА

Хүрмит хōталыг ёмтум порат алпыл тав пусас осься āвиныл кон-квāлыс, тувыл лāсьлакв лēңх хосыт та ēмантас. Лēңх кит пāлт развалинат пōсымласыт. Ёлын тōсам сōс паттат тав акв хōтпа касалас, хōтьют Пилат колэ элы-пāлт Варавва нам рōңхыс. Сēмыл нēлметыл тав выгыр харпа тулытн калсялтахтас.

Тав таитэ элы-пāлн ёл-пōйтыс тувыл тох лāвыс:

– Ам тыт олэгум!

Таитэ тав лялтылэ аңкватас, тувыл та лōньсялтахтас.

– Рабби, Рабби! – тав лōньсис.

Ханисьтан хум ос элаль овылтастэ:

– Ул лōньсен! Квалэн ос ам юи-пāлумт ēмен! Ам Иерусалимн ювле минэгум, Пилат колн минэгум, тот лильпи сакон āмки мāгсылум тувыл тагит мāгыс, хотьютыт Варавва периясыт вōвегум, тувыл ос хотьют ёт Варрава тьи хитыртас.

Күняр вōрил нох-квāлыс, тав супанэн консыгтахтас.

– Ханисътан хум! Тав роңхувлас, пусырым, лѳньсьнэ кѳмт. – О, ханисътан хум, ам ювум! Лѳвен, хомус ѳмким пустѳгыл хульгуптаңкв! Лѳвен, маныр ѳнумн вѳруңкв? Лѳвен, маныр анумн лѳвуңкв!

– Нѳматыр ѳт ѳри, – вѳтииг тав лѳвыс. – Туп таи, маныр наңын хурмит хѳталт лѳвуңкв ѳрыс, хунь Пилат галереят нѳхквѳлыс, тувыл наң китыглавѳсын: «Хотьютѳн ѳнумн хот-тартуңкв: Варавва, хѳтпа алум хум манос назарянин?»

– О, ам ѳссам! – рѳңхувлас пилысьмаң, сяхныягѳ такви пуңкен рѳтым. – О, ам ѳссам, Варавва нам рѳңхувласум. Варавва, хоты тамле пищн паттыс!

– Ёмас, – ханисътан хум ѳлаль лѳвыс. – Ань ам юи-пѳлумт ѳиен, Пилат колн минымен, нѳматарыл ул-хурахлѳн, нѳмхотьют нупыл ляльт ул-сунсѳн, ам ляльтылум туп ѳңкваталѳн, хунь ам наңын пос кетѳгум, тѳнт сымынысь рѳңхувлѳн: «Назарянина!»; тох, сома наң рѳңхсын «Ам ѳлнѳ накум!»

Таитѳ тав юи-пѳлѳт та ѳстапас.

Тувыл тѳн лѳңхыт мѳт калека ляльтхѳнтсыг, хотьют Варавван колѳ ос хот-няртумтавес, нѳтѳ ос нѳвраманѳ хот-няртумтавесыт, ос самаге хот-каралавѳсыг.

Тав калека вильятѳ лѳсьлакв катыл карсмаптастѳ, тувыл тох лѳвыс:

– Тыи ам. Ам юи-п̄алумт ёмен, хунь ам наңын катыл тысир карсмаптылум, наң т̄онт р̄оңхувлэн: «Назарянина!»; хомыс наң роңхнувын: «Ам колум! Ам н̄явраманум! Ам сам посум!»

Таитэ, самвит сосым тав юи-п̄алэт на минас.

Тувыл иң акв х̄отпа лялт-хонтсыг, таи катаге-л̄аглаге кв̄алгыл сыплувн акван н̄эгим олсыт, такви ос вильтэ н̄ярын витын ёлмагумтыма, тот с̄авсыр т̄акмыт ос ялпың уйит в̄аңксасыт.

Тав ты х̄отпа ляпан ёхтыс, л̄авыс:

– Ам наңын в̄аглум! Наң потыр в̄арнэ х̄отпаг олсын – поэтыг, наң мир янытласын. Ам юи-п̄алум ёмен, хунь ам наңын пос кетэгум, наң р̄оңхувлэн: «Свободу! Свобода магыс лылыпсан эри ос номт!». Таитэн тав н̄яраге аниглавёсыг, самагетыл аквтоп п̄ойксяс, супасэ иң рактың сяр хоттохрым олс.

Тох тан элаль та ёмантасыт, яныг п̄алэт с̄ав к̄алекат, нохнэутыт тувыл пилысьмаң утыт тан палтылан юрсьхатасыт, хотьютт Варавван пилысьмаңыг варвёсыт. Касың ты торыг, таңкинаныл сяхныл магылъятыт ратым, п̄ойксясыт, хунь р̄оңхувлаңкве «Назарянин!» л̄атын эрмыглы, вос посыл т̄етавет, сома тан т̄онт роңхувлэгыт тах «Мир! Мир! Мир ты м̄ат!»

Итипалаг тан Иерусалимн ёхтысыт, Пилат колн.

Пилат галеряетэт ўнлыс, этипалаг тәнэ тәнутанэ Варавва ёт тәпьялас, махум алнэ утэ ёт. Тәпыңыг-нөвлиңыг, вольгин вильтаңыныг тән сас, ўнлахолсыг, тәпьяласыг, ёр вина айсыг, сөрниң аныл тьның тәнут тәсыг: тән выгыр харпа мәнсутанән элыл наңкхатасыг.

Назарянин сав махум ёт, тав ётэ йийнэ махманэ ёт, галереян ёхтуңкве патыс, тувыл кер солил сюлялым асың катаге нохлаплас, вати латныт лавыс:

– Паска ялпың хотал иңт мины, Пилат! Закон тувыл традиция, яныг ялпың хоталт наңын акв хотьют салитаңкве эри, таи, хотьют махумн лававе. Махум Варавва тонт пёриясыт, ам пёрнан ёл-рәтвесум, ос усам маныл ам ювле ёхтуңкве вёрмысум, ам касаласум, мән мирув ат вәгтэ, маныр хитырты. Ты мир лунтахи ам юи-пәлумт ань Варрава вәңкве патсаныл, тамәгыс тан лильпи сакон тәңхегыт. Тананыл ос аквсёс китыглән, маныр ман саконувт хансым олы.

Пилат номсахтаңкве патыс, тувыл ваңнагетыл ёңхтас, галерея овылн лёлис, махум ляльт аңкватас, лавыс:

– Хотьют а́нумн ань хот-тартуңкв, Варавва манос Назарянин?

Та порат тав пос та кетыс.

Тонт м̄ахум к̄ургуңкве патсыт, сома
сяхыл хольт м̄ахум суйтсыт.

Тувыл м̄ахум «Варавва!» роңхувласыт.

Тувыл пилысьмаңсь тан акв ляльт аң-
кватасыт, касың такви янас роңхувлам
«Назарянин!»

Ханисътан хуманыл вильтэ хот-сёнха-
тас, тав мире нупыл перумтахтас, тан ляль-
таныл хоса сунсыс. Тав касың хӧтпа такви
торыл хасьсанэ кос, ос с̄ав вильтытыл са-
тамыг емтум порат акв вильт т̄элыс, акв
яныг пуңк т̄элыс, хотьютыт тав нупылэ
кантиңсь мовалалсым лӧльсыт, келпың
самыл нёсаралсыт, хотьютыт супасаныл-
ныл кант а̄тыл пасыс, туранылныл вахтын
суй сумыглас: «Варавва!»; хомыс олыс ке:
«Сорум! Сорум! Сорум!»

Пилат эссамтым самаге ёл-тартсаге ту-
выл л̄авыс: «Наң сунсӧн...»

Тав пуңкетыл хоссувлас ос л̄асьлакв хаң-
хылтап хосыт нох та минас, тот палач ну-
пыл катаге тактысаге, катаге ёл вос н̄эга-
вег.

потыр толмасьлас Т.П. Бахтиярова

Дежѣ Костолани (Kosztolányi Dezső)
(1885-1936)

ТУМАН НѢЛУМ

Лов т̄ал нотпа пыгрись āви ūрнэ ой̄ка палт ѓхтыс.

– Ёмас в̄арен, āнумн л̄авен, тыт х̄от олы м̄ахум к̄ѣтсан, атхатыглан м̄а.

– Х̄урум нак л̄юлитыт олы, 578 колнакт.

– Яныг п̄умасипа, – пыгрись тавен л̄а-выс.

Тав яныг колкапай янытыл та минмыг-тас, тав к̄алиторанэ э̄лмхолас ат о̄сьсыт, тав в̄ортпи а̄нқваланэ няльсит̄ымат, аквтот ты н̄эмх̄отпан ат в̄анэ торум. Тав с̄авсыр х̄аңхылтапыт хосыт та х̄айтыс, х̄урум х̄аңхылтап ūлтта порыгм̄антым. Х̄урмит нуми накн та ѓхтыс.

Тыгле-тувле ё̄мыгтас. Āви №578 о̄ньснэ колнак ат х̄онтыстэ. Номераныл 411 мус т̄уп о̄лсыт, номеранэ та ойыгп̄асыт, тав наск̄ассыг тыгле-тувле та ё̄мыс колит̄орыт ойыгпан мус, к̄иснэ номере 578 хилетыл āтим олыс.

Тав хоса тох тыпгалас, тавляльтэ в̄ойың, в̄отымнув ой̄ка н̄ѣглыс, ханлпаттат̄ѣт н̄ѣпакыт о̄ньсис.

Пыгрисъ ёмас номт магыс кентэ хот-вистэ.

– Ам наң катын аниглыблум, сас аким ойка. Анумн ханьсилын? Ам намум Пишта Такач.

– Наң Пишта, – матум пала ойка капай хот-рохтуптахтас. – Ух, наң маныр яныг-мамын, Пишта. Наң маныр вәрмалын тыг тотвёсын, Пишта?

– Ам асюм кинсэгум.

– Я, наң мось ўрмыгтахтэн, – яныг пала ойка лавыс. – Ам наңын хўлтылум тув.

Яныг пала ойка ласьялакв тәрвитаң ўсылыл осың лаглагётыл та ёмантас. Пыгрисъ кенттал пуңкыл тав юйипалёт та ёманты, тыхал тўлмахыл тайитэ ляльт та аңквата-лы. Акитэ ойка сас матаре номсым та лавквантас. Тав иң акв латың ат лавсас.

Ойка № 411 колнак ёхтыс, тыг ави та пўнсыстэ, кантёра колнак тара минас, та колнакт хаснэ пасан ватат матыр хассыт-коссыт лусытан хотпат, ойка акв ави пўнсыстэ, ваңким ёлаль ваглыс кит мат пёс хаңхылтапыг хосыт, мот нупыл уснэ ман ёхтыс, нас пёламлан найыл поставе, ты уснэ ма пёс кол ос йильпи колпал унсахуг олы, хоса минас, хоса тувыл ос порссың унсах хосыт, аквтопмат мот тёрум самн ёхтахтас, ты юйпалыт нох-хаңхыс кит мат пёс хаңхылтап хосыт, осьсянув, сыстамнув

посың калиторн патыс. Тав ты калитор ойигпан ма нопыл хұлтыс, тот олыс номер: 576, 577, 578.

– Тыт та олы (а́тян), тайнтэ лавыс, – Ос ёмас ұлум олэн.

Пишта мось росьлыгтас, таве тыг тотум ойкакве, сүпнелумтәл олум ойка пәтранәтэ мус та сунсыстэ, тайитэ осың лаглагәтыл сысы та лаквантас, ойигпаттәл ләңхе хосыт, тав хосытэ тән аквѣт тыгле ты йисыг.

Тувыл (ты няврам) йснас кәр лялт такви хуритэ аңкваталыстэ. Такви кәтпаттатэ нелувялас, тайитәт такви войкан аттарсанэ вотгалапас.

Щулкинаге ёл-лаквим олсыг, вәти кәсь-лаглагән тән лап ат ёхтувёсыг, тайимагыс та вёл-лаквум щулкинаге мось нөхнув хасумтасаге, кәсе ос мось ёлнув хортыстэ. Щулкинагеакв мāt паңк лолта осьсыг, акв мāt ассам осьсыг. Ләгыл маснутаге порс тавриңыг олсыг. Төр лөмтыл тәнәтән хотсәсаласаге.

Тав нәмхуньт тыт ат олывлас. Ты контора овылтыт ләтың сәвсёс юн хұлыглас. Асе аквписыг лягантәлас: «кантөра, кантөра, кантөра.» Ома́тэ ос: «Наң аськен кантөрат, кантөраныл, кантөра магыс». Ты кантөра акваг аквтон тав мувылтахитэ олыс. Аквтон мат матырсыр тұлыт (кантөра), кәсың мāt олы, ялпың матыр, такви-

сыр, рōвтāl матыр. Тот тав аньтыг мус ат вāсинтастэ. Нэматыр сирыл тав тыг ёхта-лаңкве ат та вёрмыглас, āтятэн тав хотмус ат мўсытлавес тув нэглалаңкве, āсе ат касасяс, тав тот (рўпитан мātēt) ул вос то-раставес, «нйврамытн мāныр тот вāруңкве», «нйврамытн матыр ат хōйхаты, тāйи нйврамыт мāгыс хунь олы». Тав акваг ты-йил ёнгуңкве хунь рōви. Тав āви хурахлым пāлыг та пўнсыстэ, номерат осынэ кол āви 576, 577, 578.

Кабинётыг мāхум сысаныл аквнупыл олум мармыңысь ўнлысыт, тав ўргалахтас, а сыспāлт ййвыл вāрим клетка тапāлт лусытан мāхум мокрытахтым матыр та вāр-сыт, лап-пантымат, аквтуп мат тāн суты-тан мāхум. Пишта сыплуве хосаг нўныс-ластэ. Ёмаспал нупыл колнак мāньнув олыс, āвитэ пўнсым пāлыг олыс. Тав тув сяттыс.

– Ам Иштаван Такач ойка капай кинсō-гум, – тав акв мāньлат хум нупыл лāвыс, ты хум матыр тōвтасьлас.

– Вōртыпал нупыл олы, – мāньлат хумн хўлтвес, тав тыгле атың āңкватāлыс, калпā-се товмасас. Пишта, мāхум халныл вора-тāлым, квāлумпал колнак нупыл минмыг-тас, та колнак ос сяр ты колнаке хуриң олыс.

Тыт тав яныг хаснэ пасан к̄асалас. Тав āсе тыт āтим ṡлыс, матыр мат н̄ярнуңк ṡй-ка тот ṡнлыс. Та халт āсе в̄отым нув āтыт н̄в̄лиң т̄эпың с̄епри к̄асалаласт̄э. Тав тыгле нупыл сысы ṡнлыс, кот самыт м̄ань хаснэ пасан п̄охыт ṡнлыс, кол пох онтас х̄йим ṡлыс.

Тав л̄агылн̄ёл тальхыл тувле ты лакв-мыгтас āсе палт. Хаснэ пасан онтсыг с̄ав н̄эпак ṡлыс, элаль лаквуңкве тав ат в̄ермыс. Ёл в̄архатас. Āсенат к̄асалавес тав. Руталиг каквасас.

– Āтя, пася ṡлэн.

– Наңын м̄аныр э̄ри? Такач китыглахтас.

– Ам омамн кетвесум.

– Манрыг?

– Туман н̄елум м̄агыс.

– Мансырман туман н̄елум м̄агыс?

– Сохрип тав туман н̄елум м̄агыс. Тав номсатен̄эт, наң таве матыр писи л̄ёт вис-лын.

– Н̄ан к̄асың порат торахтахт̄эгын, – Такач кантлым н̄ох-л̄юлис.

Тав с̄епан̄эт м̄аласьлахтас. Хохса ṡсьнэ хусапе пасан тармыл воськаст̄э, н̄эпакн манигтым пулка н̄янь сырам, самкераге ṡсьнэ хусапе, матыр āти хаснэ м̄ань н̄эпакат̄эт̄э, н̄ёл поснэ т̄оре – пуссын л̄эватасан̄э.

– Ǻтим, – кантыңысь лāвыс. – Ǻтим. Ту-
ман нēлмын юн кинсэл̄йн.

Пишта кāсмустāл патыс, сунсы. Ǻсе хас-
нэ пасан ляльт āңкватāлыс, мāнь мат па-
санрись. Тав номсас āсе пасан яныг капай.
Номсас, н̄ярпуңкуп ойка ūнлум пасан
яныткем олы.

Такач сēпанэ та ēхтлāнтыянэ, тымус
кантэ пōхын осгим пыге нупыл та ломги.

– Наң хумус тыг патсын латың мāхум
палт? Наң пāңкың. Атэпыл ловтхатамын.
Вāягын ман хурипаг, сюлкинагын о̄с. Мōри
ēмнэ хōтпа хурипан. Ǻсырман āти?

– Ты наң пыгын? – н̄ярпуңк ойка ки-
тыглахтас.

– Ам пыгум. – Такач ломгим лāвыс. –
Нēmхоталь ат хōйхаты. Акваг мōри ēми.
Тав акваг мētчик урыл номсы, нēпакыт
урыл воссыг ат номсы.

– Ань веть н̄яврамыт каникул, – н̄яр-
пуңк лāвыс. – Ǻрын тав ханисьтахтын мā-
тэныл пōхын паттувес.

– Тамле хурип ты, Такач тыстувьялыс.

Ты торыг āсе кāсь сēпыл сохрип туман
нēлум колкан та рагатас.

– Тыттыя, – Такач лāвыс.

Пишта туман нēлум палт порыгмас, хōх-
вистэ, сысы ты минуңкве ēмталас.

Коньēрт, ляпа пōх колнакыт матах мат
хōтпа рōңхуңкве патсыт:

– Такач, Такач.

Такем лумсисыт, аквтопмат н̄ай п̄елам-лас. С̄ав хотпа āви в̄атан н̄эглыс, х̄откепыл т̄ан халаныл н̄эглыс āпрың мат м̄ань яныг хум, тав м̄агсылэ та кв̄алтапахтамыт м̄а-хум.

Такач ты торыг с̄епане ювле тохрыс, м̄ан ёл-х̄ӯтыс.

– Сялт̄экен, яныг хум капай.

М̄ань мат мори т̄орыг хум Такачин н̄э-пак л̄опыс тактыс, тот синий хасн̄эйвыл матахмат сисла хансым о̄лыс.

– Такач, – тайитэ л̄авыс тав̄ен, – регистра-ция о̄лнэ м̄аныл т̄ыйит ам палтум тот̄эн.

– Ты моляхыл тотыянум. Яныг хум ка-паякве, – Такач тав э̄лыплэт с̄ягтаклым л̄а-выс.

Я ты та тотас, хомле о̄лыс т̄энт̄ал п̄ӯң-кыл.

Комнатат н̄эматыр суй̄ āтим о̄лыс. Āвин атхатам мир, та яныг хум ёхтын э̄лы-п̄алт, ань хоттал та тахасыт. Пуссын т̄ан с̄акпа-кыг та р̄упитасыт.

Начальник тыгле-тувле ё̄мыгтас л̄агылн масым вольгын с̄опакаг̄етыл. Такачатэ юв-ле ўрыс, хасхатыглан м̄аныл тав докум̄ен-тыт ўрыс. К̄асмут̄ал ул вос о̄лыс, колнак янытэ та сунсыглытэ, нумын ханнэ хурит о̄с. Акв н̄эпак н̄ох вис хусапныл, п̄алыг п̄нсыстэ, суйыңсь аквтув воськасастэ. Тав

хўнтланэкётэт тав тыт кўсяй яныг хум.
Пишта м̄хум атхатыглам м̄гыс āвиныл
кон кв̄луңкв ат āлымас, тыт та я̄рмыс. Акв
мат порат тав пасан палт понигтахтым
ōлыс, тувыл тув н̄пак сюпа тармыл ўнтыс,
л̄глаг̄т н̄витахтас.

Начальник хум ляльт сунсыс.

Ты м̄нь о̄йка нас мат хасьтал товлың ўй
хурип ōлыс. Тав н̄лэт ōсьнэ самкераге сака
вольгысыг. Тав пуңке м̄нь ōлыс, с̄ялыг оln
хурип āтыт ōньсис, киттыг я̄лым олсыт.
Тав к̄агаге мось акван вотсаге, т̄онт т̄осам
харпа самн ат р̄внэ т̄осам лятгилыт туля
накан̄т суйтсыт, аквтот мат касай кивтнэ
утыл матыр нильталаве.

Илттыг тав н̄рпунк пасан элипалн л̄ю-
лис, китыглахтас:

– Ты хоттьют н̄врам?

– Такач юртув пыг, тайитэ л̄выс.

Начальник с̄уп-н̄лумт̄ал ōлыс. Аквта
сирыл тох та ēмыгтас. Пишта торыг ēхтыс,
тая нопыл л̄выс:

– Намын м̄ныр?

– Иштавен Такач, – Пишта суйиңсь,
пилт̄ал л̄выс, л̄глаге тармыл л̄люмтас,
сохтыл в̄арапахтас.

– Манах класст ханисьтахт̄эгын?

– Гимн̄азия китыт класст.

– Табелин манхурипа?

– Сакамат ёмас āти.

- Манрыг тох?
- Акв котльярт отмётка õньсёгум.
- Хоты предмётгыт?
- Латынь предмётгыт.
- А мот предмётгыт манхурип отмёткат?
- Отличнат. Тот акв нилаг лавнэ отметка. Арифметика.
- Хõнхаг рупитаңкве патэгын?
- Ам иң ат ваглум, – Пишта мось суйталь олыгтас, ваңнаге нёвумтаптыглас, эссамтас.
- Сётаки хõнхаг патэгын?
- Лётчикыг, – Пишта ласьлакв хўлтхатас.
- Лётчикыга? Начальник õйка такысь такысь хот-рохтуптахтым китыглахтас. – Манрыг сар лётчикыг?

Пишта усъты лавуңкве ёмталас ты китыглапе õвылтыт, та торыг асе ты ёхтыс, лылытэ ала мари. Тав вильтятэ рёгвит самың. Тав начальникын матах мат нёпак лопыс тактыс, тан квальыг супыл нёгсалымат:

- Вуён наң.
- Пумасипа, – начальник лавыс, тон тав тыйитэ ляльт ат сунсыс, тав выгыр пайтуп пыгрисякве ляльт сунсыс.
- Мён наң пыгынтыл мось потрамасмён,
- тав Такачн лавыс, хот-мовалас. Сака ятил, номт хонтнэ пыгрисякве. Тав ёмсякв

ханисътахтын пыгрисъ, тыйил самыл сун-
сима н̄аңки.

– С̄оль, яныг хумкве ълсын, – хот с̄ягтыс
Такач, – к̄аркам, сым олның н̄яврам, – ты-
мос тыгле нупыл аңкват̄алыс. – Я ань юв
молямтахтымен, пыгкве, оман ūравен, –
пыгкетэ сынумтастэ, аняпастэ. – Ёмас
ūлум, ам тының Пиштам.

Пишта паляге п̄асыл осэ выгыр ёмтыс,
пуссын м̄ахум ляльт пуңке х̄тувяптал-
ластэ, ъвлэт тав а̄се нупыл х̄тувя̄лыс, хоса
л̄ёңхе хосыт ювле та минмыгтас, йильпи
ёрныл турман уснэ м̄а хосыт, сякар̄алнэ
кариторыт хосыт, х̄аңхылтапыт хосыт та
минас. «Ам тының Пиштам» – тав т̄ыйи
номс̄алым ёмыс. Тав манрыг а̄нумн тох
л̄авыстэ. Юн тав а̄нумн н̄эмхуньт тох ат
л̄авс̄алыстэ. Тувыл тав номсахтас, а̄се пасан
колпох отсыл ūнлы, сысы ūнлы кол с̄амыт,
м̄ань пасанакве, тон тав такви яныг ъйка,
начальник ъйканыл яныгнуве, ūча пуңке
л̄ълитыл карыснуве.

Ты номтыт пункт̄ тыпгаласыт. Тав
вильтэ, паляге н̄ай хурипаг ълсыг. Тав ту-
ман н̄елум р̄егтыглым к̄ат̄эт т̄аңрыстэ. Та-
квитэ сотың х̄ъпаг х̄унтластэ, роттыг ат
ълыс, мось хот-рохтумнуве ълыс. Тав м̄ът-
нупыл уснэ м̄а хосыт ёмитамет, а̄вит пус-
сын-пантсым хот та тыпыс. Атхуйпулов
кем минута холас, тувыл усъ та тав яныг

хāңхылтап мус ёхтыс, мākкыг ълнэ сят-
сан-кваллан āви кāсалас хѳталаквен пос-
тын халкве ос āви ѳрнэ ѳйка кāсалас, тав
кентэ сѳрның утыл хорамтым ѳлыс.

Ѐви ѳрнэ ѳйкан ёл пѳйилтавес.

– Пыгкве, наң манрыг лѳньсѳгын? Хѳң-
хан хомле вāрвѳсын? – китапавес тох.

– Нѳмхотютын ат новвѳсум, – сѳхвасас
нѳврам, тувыл кон та квāлапас.

Колсāмт тав вѳльтѳныл самвитанѳ хот-
сѳгсанѳ. Тувыл тав, туман нѳлум кātт ѳнь-
сим юв та хāйтыс, та хāйтыс.

потыр толмасьлас Е.И. Ромбандеева

Геза Оттлик (Ottlik Géza) (1912-1990)

СКҰЛЫПТОР ОС СОРУМ

Скұлыптор хунь паңкын катаге хот-сэй-саластэ, сорум нупыл аңкватас.

– Наңын маныр әри?

– Наң магсылын ёхтысум, – ёралахтым сорум лавыс.

Тав мось суйтәл олыс.

– Ам сунсәгум, скульптура наң иң ат вәрсын?

– Иң ати – скульптор пұңкыл хосгим касәщас.

– Мён аквхурипаг аңкватахтымён, тонтанай мён сделка хансымён. Аквтыпыл акв кусяй менмён элы-пәлт. Ам наң хольт савсыр форма вәрегум.

– Туп метафизика ат әри, скульптор лавыс. – Наң яныг проповедникыг оләгын.

– Номсәгын? – мовиньтым сорум лавыс.

Наң ати сяр мāk. Скұлыптура астын магыс акв хотал аномн маен.

– Акв хотал наңын товылхаты?

– Торген.

– Тох те, наңын акв хотал мыглум.

Скұлыптура вәруңкве ракт олы?

– Олы.

– Тох те, рӯпитэн, – тьи лāвыс ос хот-
таль та минас.

Мōт хōтал туп тēлыс, тав ос та ēхтыс.

– Наң сēпитахтасын? – сорум титапах-
тас.

– Акв пал минэн, – кантынысь роңхув-
лас скӯльптор...

– Ан-на-на, ятилакве. Пора ēхтыс, ам
наңын тах выглум, – ёралахтым сорум лā-
выс.

Тав скульптура нупыл аңкватас.

– Я-та-ты! Наң нēматр ат и вāрсын!

– Нēматыр.

– Наң лāвнэ сирыл, скӯльптура астнэ ма-
гыс, туп акв хōтал наңын товылхаты.

– Ам ат вāсум.

– Наң сяр ат рӯпитасын...

– Ракт мосься о́лыс, – номсахтым
скульптор лягалас. Колнакум ос мāнь.

– Ты сир те, наңын ты ўр-капай, ос сьс-
там хара мā мыглум. Астнэн магыс манах
хōтал наңын эри?

– Ат ваглум. Эрң лов хōтал эри?

– Наңын яныг сат хōтал муйлуптэгум, –
сорум лягалас ос хотталь та минас.

Хунь яныг сат хōтал ояпас, сорум ос та
нēглапас.

– Кварук, – роңхувлас.

Скульптор нох-люлямтым лавыс:

– Минимён.

– Ам скульптура нупыл таңхегум аңква-
танкве.

– Ёрувлэн, минымен.

– Манрыг? Наң улпыл иң ат астысын?

– Ат астысум.

– Тасавит хотал палыт маныр вәрсын?

– Нэматыр.

Сорум хунь скульптура ёмасякв сунсыс-
тэ, тыстым лягалас:

– А́нум сартын наңын э́рыс виңкве. Хунь
астэ́гын, то́нт ро́ви наңын виңкве. Аквтуп
наң ат ваглын?

– Ат ва́глум.

– Нумыл тамле ху́лтуп э́хтыс. Тот хан-
сым о́лыс – я́лпың ху́лтуп. – Манырсыр
ску́льптура наң ва́рэгын. Маныр тав сус-
сылты.

– О́лнэ на́к. Манхурип тав о́лы пуссын
тыг ты ханле́гум.

– Ат торгамтылум, – лоламас сорум.

– Ам ваглум.

– Ос китапахтэгум, – сорум лавыс. – Ма-
ныр наңын э́ри?

– А́нум торас ул ва́рен.

– Маныр наң самагагын касалэ́г, ты ма́
пуссын вуен.

– Мосья, – скульптор лавыс.

Сорум вильтя́тэ ломырмам лягалас.

– Ёмас. Хот о́лнэ ма́ о́лы, янытыт наңын
муйлыптылум.

- Мосься, – скульптор лāвыс.
- Мосься! Мосься! Маныр наңын иң эри?
Холтāl тōрум.
- Холтāl тōрум, – скульптор лāвыс.
- Наң сяр мāнь нāврам хольт. Тыхотал наң нох-патсын. Вос наң урынт ёмты. Туп та урыл ваген. Хунь наң скульптура астлэ-гын, ам тыт акваторыг та нэглэгум.
- Ос ёмас улум ат и лāвыс, хотталь ос та минас. Скўльптор туп мовалалым тав юи-пāлт аңкватахтас, мāнь ракт ломт вис, кā-тыт мось таңрыс, тув хōтал миннэ скульп-тура астластэ.
- Сорум акваторыг нэглапас.
- Ам номсасум, – астāлнув тав лāвыс. – Нāң ты мāt таңхегын олуңкве... манрыг наң молямтахтасын?
- Ам ат молямлассум. Тыт мосься рўпа-та олыс.
- Нāң вёрмысын сāt хōтал пāлыт ат мо-лямлым рўпитаңкве. Сāв тāl наңын мис-лум.
- Ам ат васлум, – мовалалыс скульптор.
- Наң вермысын сāв тāl олуңкве.
- Минымён? – сорум титапахтас.
- Минымён.

потыр толмасьлас Л.Н. Панченко

Иван Манди (Mándy Iván) (1918-1995)

ПРОТОТИП

А́тям тыйи ты лāвыс.

– Наң нотын палытыл тах тыйи хансэ-
гын, ам аквписыг лэпта ёт хартата́лылум.

Тōнт тав мāk хуйим ты о́лыс. «Адрия»
нампa ёхталан колыт , нилыт нак лю́литыт
о́лыс, 47. Тав лэптатэ сēпитас, рāтасьластэ.
Соль акваг таве ёт хартата́лыстэ, тыгле-
тувле ё́хсанэтэ порат. Лāвуңкве ке, аквтон
мат ань ат хуйи, аквтон мат хоса лēңхыт
минанты ты лэптатэ ёт.

Тахалт тав матыр ломгантас.

– Наңын тон тыйи тўп нāңки ану́мт!

Лāвуңкве ке, тон тайи нāңки. Хумус тав
кōйкатэт поваралыс. Койкатэ пōхыт улас
тармыл тав пормасанэ. Пулиг нёсаралум
суп о́хсатэ, касың порат пāңкың кāсьсове
о́лэг.

А́сюм ос та потрумын тэлыгтахтас.
Аман, о́лнэ колнакёныл, эрын турман ко-
литōрыт суйтыглас. Манос ўлмыньсиң суй-
тыглас.

– Аха, пес йис хум! А амки кāсюм кāсың
порат щёткал сыстамтаслум.

Хотыл пыл лāтың օвыл войласум, хоты мāныл, тав акваг ам потрумн тēлыгтахтыглас.

Тօва накт вāрмалъ ёмсякв օвылтахтыглас. Кантың лāтың ляпат хилетыл āтим օлыс, манос օвлэт օлыглам лāтың холът. Тот ёхталан кол օвылтыт хансым օлыс, «Отель Адрия» օвылтыт. Редакторыг օлнэ яныг хум օвылтыт ,тав пыге օвылтыт ос тот օлыс. Редакторыг օлнэ яныг хум нēматыр сыр редактор вāрнэ нак ат вāрыс, нэмхоты газетат օс ат рӯпитас. Нас мат тав мори нātгалан хօтпа. Тав такви хансум нēпак օхсатэ мօт мат мāн наргаталуңкве āрталасанэ кօс, ат āртмалтахтасыт. Мось матыр олын ломт кāтын ке паттыглас, пыгентыл кина сунсуңкве та минэг. Ты пыге нēматыр мօт вармалъ ат вāри, тāтыл татэ та – āсе гостиница колнакт та ӯритэ. Тэңкве та тахмайи, усъта кинан минуңкве օлнэ номтэ пօхын паты. Āсе тав мāгсылэ тон та кина вос օлыс.

Тыт нēматыр яныг вāрмалъ āтим. Няв-раматэт ты мат ятил мулум исхор āсе та ӯри.

– Нас мат исхор āсе! – Тав хохсатэ харты, ты мус пуңке нёвумтаптыглытэ. – Наңын маныр эри? Эрын, ам хօтпа օвылтыт матыр пори лāтың лāvсасум, эрын хօтты хօтпан āрынтам ат мāйласум. Āнумныл

(мāхум) ̄ос в̄овыгл̄асыт ам с̄ёлыңс̄ь р̄упи-
тамум п̄орат! Наң тыйи ̄ос в̄аглын, манс̄а-
вит ̄элмх̄олас ам ̄ёрумт ̄о́лыс.

– В̄аглум, а́тя, тый ̄ос наң ласкатын м̄а-
гыс тох ̄о́лыглас.

Ам нупылум тав т̄элатэ а́тим. Матыр мат
колнак̄ет у́нлы, йснас в̄атат. Кональ лял̄ьт
сунсы.

– Редакцият у́нлум м̄ахум т̄ан т̄опал хар-
паг ̄олсыт? Та мат янытлахтын оссам утыт.
Ам ос газетат ̄ос̄ьсум. Нас т̄а́тыл м̄аныл ам
газ̄етат в̄арсум, р̄упитасум. Наң ам р̄упитам
м̄ан ̄овылтыт наң манрыг н̄эматыр ат л̄а-
вегын?

– Та алам в̄атал-торгамтаттал р̄упитан
мат м̄ат ̄олсыт.

– Касың р̄упитан м̄а в̄атал-торгамтаттал
̄о́лыс. Ам н̄яврамыт м̄агыс газета в̄арсум,
т̄ан м̄агсыланыл матыр потырл̄омт н̄ёлыг-
ласум. Т̄ан магсаныл амки олнум та нар-
гамт̄алсум.

– Тай пуссын хунь наң олнан ̄олсыт.

– Аквтыпыл та хурипа та ̄о́лыс? Ам тах-
сум, н̄яврамыт матырсыр ёмас журнал к̄атн
вос паттыгласыт, тот нас мат с̄юмпылтан
потыр а́тим ̄о́лыс, пис̄ателит хансыглан
хольт, тон наңын т̄ыйил ат наңки, с̄яр м̄ак
ут наңын ат наңки!

С̄яр м̄ак э́рнут... Э́рң, ам с̄яр м̄ак редак-
торыг сусылтахтуңкве ат х̄ассум. Ам хоты

мат матум хōтпа гēройиг сусылтаңкве ат таңхыслум.

– Наң āсин коньпал ам нэмхоты ёмас- нув редактор ат вāсум! Ам тав палтылэ стихыт тотсум. Ам тав палтэ тотум сюпам пус- сын ёмсяквёг ловиньтастэ, тувыл лāвыс: «Наң ойкакве, тамлют хансуңкве эри». – Тав матыр сирыл вāстэ, элмхōлас мāныр сымёт оньси.

Вāти нот олме сыс тав ūча колыл ūнлыс. Тот тыналахтын мāтыт олсыт. Тон тав тот олнэ лāпкатын атиң нэгылтахтыглас. Ам тох ты номсахтыкёмт, тав тōпал харпа хум олыс.

Ты мат исхор тав лāглын кёнтыл олыс, сārпыл пёрхатым олыс, āнум тав акваг тā- ра сунсыстэ. Мён акваг трамвай ёл-пойт- сан мāt акваг лёнтхатсамён. Тав āнум ханьсистэ.

– Наң Дюла пыга! Ам тāра ханьсислум, наң Дюла пыг! (Кон илттыг манах хōта нэг- лапи тох. Акваг лāвёгыт наң Дюла пыг! Наң Дюла тав пыге?) Мён уже āтим овылтыт акваг ойигпаттал та потыртасмён.

...Манрыг наң лāвёгын тав эрттам тōпал харпа олыс? Тав акваг самкерыт олнэ мāt, Фейн окакве пōхыт ūнлыс. Тав āгиянэ мā- гыс āти, Фейн āгит мāгыс, сяр тыг атагтэ- гум! Тав матыр палт хўлтыглас матум ойка Фейнын, манхурип объявленият сунсыг-

лаңкве эри, такви рӯпитан матэ акваг ань эрнэ хурипаг вос вāрыстэ. Тав Фейн ойка такэтэ хунь тох уральтастэ, мōтаньт ос сунсыглым осьсанэ. – Наң хуегына? Наң акваг та юв хультсын, тыйл Европаг ат сусхаты! Лāглың кентыл олнэ ойка сӯпнелмтāl та патасос мосьсян. Тувьл тав такви шārфе хассумтāлыс.

– Эрың, наң āсин това мāt тōпал харпа олыс, тон тав кēmēt нэмхотпа тамле каркам ат оньсис!?

Олупса, ты тамле невсаңкве эри... Тав сяр режиссер хурипа. Оптикат (самкēрыт палт рӯпитан ойкан) матыр āти хултыглас. Тав кātēt тыналахтын мāt олсыт. Тон ётыл пуссын хотталъ та нēрыгласыт. Тарвitysң (пиласьмаң) вāрмалит овылтахтасыт.

– Тамле вāрмалит наң, матум хōтпа ат номянын! – āтям ань сōль кантың нув олыс. Исхорыт сōль мак тот мовлахи олсыт! Ты ам ошибкам та олыс... Наңын агтуңкве иң эрыс, наң емас сирыл овылтахтыгласын. Тон ётыл усь!

Сōлья. Ётыл китыт нак ос олыс. Китыт нак тай āтям ёт капыртаслум. Ты нак тārвitysңнуве олыс.

Редакторыг олум таккētэ ювле та минас. Тот репартāжит ёт капыртаңкве эрыс? Тыгле-тувле кредитыт мāгыс лаквсаңкве эрыс? Тыгле-тувле кредитыт мāгыс лакв-

саңкве эрыс? Мир ёхталан кол овлэ та ойигпаңкве патыс. Ты вәрмалит порат мән таккетэт олнэ ойка капай та хонтэв. Ёңхаталн колтэл хультыс, пыге палт нюнсуңкве та патыс. Тав таккетэ олыс, тавёныл матыр нёглттаңкве номсас. Ты пыге сака няңра олыс. Тав та нак овылтыт номсаңкве торың ат кәсасяс. Тав овыл хансум потранэ әсён сыстамтавёсыт, сёпитавёсыт. Әсен хултыглавес, хоталь олнут пусынакве хултыглаңкве ат эри. Кәсаси ман әти, сяр мāk овлэт тав хулыстэ матыр тәра хульнэ овылтыт. Ань та торыг ойкарись воссыг нәмхотталь ат хойхаты. Колнакёт та туйтыглахты, сыртэг, нәпакрисянэ тыгле тувле пинтлы. Та нәпакрисянэт матыр сыр мат стихотвореният ломтыт, матырсыр пёсыт олэгыт. Манырсыр пёсыт? Нәмхуньт ойигпаттэл научный статьят...

– Ёл-ротмимён, я, матум хөтпа! Нәң Гёргеи тав статьятэ овылтыт ке потыртэгын, тав алам мосьнув әстым ат олыс. Атхуньякве, премичаният хаснэ магыс матахкем мат порат лөмт эрыс... Золтан Амбруш овылтыт тайи ләвегум, ат тавён ань олнэ Бутапешт суссылтаңкве тахсум. Ты йильпи үскве, номтыңыг вәрим үскве. Соль, соль, тонт сусхатас та сирыл, тыт матыр эрнэ сирыл вәраве.

Тав лылытэ āла мари, суйтāл патыс, тон тйи мāгыс, ётыл ѓс вус ѓвылтахтас (потыр-таңкве).

– Наңын мāтыр āнумныл нāглы, ам колсāмт акван суңкыртахтым ѓнлысум? Ам мось ёрамтахтуңкве номсасум, сāвитэ та.

– Лāвуңкве ке, боец ѓсьлахты.

– Сѓль, сѓль, тон тыйи матсыр илттыг лāгалан номт хурип āтим ѓлыс. Тайи мāк, наң āнумн урак ат мисын, ам лылтась-лаңкве ат āлымасум. Наң акваг ѓрхатым ѓлсын, āнум хунь-хунь рѓви хоты мат пўльницан пувтмаңкве рѓви.

Хўрмит нак тайи ѓлыс. Атям āгмыт ос пўльныца. Таквинāтэ хотталь тораслаңкве ёмталаме юйпāлт такви супыл нув ѓлнэ бульница нак (лѓмт).

– Мāныр ман «таквинāтэ тораслаңкве ёмталас»? – Асе пуңке нѓх-лаплас, нёвута-таттал сяр āнът самыл сўнсы. – манрыг тох тахсум, та ѓвылтыт вѓссыг ат потыртэв – сяр та торыг йснас ёлыпāлыт ёмнэ мāхум нāглысыт. Сяр наң хурипан мат хѓйхаттāл утрисит. Ам тан халаныл вос рагатасум? Ам лāсьлакв ёл-вāглысум, тувыл ѓс аквтув хуюңкве тахсум.

– Наң вāглын, тох ат ѓлыс. Наң тāра ёл ат вāглысын.

– Ам наң рохтум самагын кāсалāлсагум. Сѓль, матум хѓтпакем! Рохтум самыг,

агтнэ самыг. Ам вāслум, ты юйпāлт ос ма-
ныр ёмтапи. Наң сака молямласын та пўль-
нищан.

– Āнумн воссыг нэматыр ат эрыс.

– Сōль, сōль, та юйпалт наң āнум тортāл
ёрувласлын. Нас мат муңкали хōльт (матах
мат пōс олыс: пēs мат пальтарись, хосаг
нōныслым шарфын...).

Тав акваг тыйл та лāвылтытэ. Лāвуңкве
ке, тав нэматыр тэлатэ тот āтим олыс, ам
тыйи тот та ёрувласлум.

Тав овылтытэ ам мāныр хансэгум. Тав
тот ос āрынтаг матыр войлас. Тав тавётэ
олум поратэ маснутыт масыс, сысы ояс.
(Тав тōнт миннэ лēңхыт иң оньсис. Тав ты
моляхыл ам майхатас).

– Ань ос наң тон тыйл номегын?!

Тав пўльница садыт люли. Кантлым кāt
хōсги.

– Наң хот-ёрувласлын, ам Геза Алдор
сёмья лāкква паттыслум. Манос ам ат лāв-
сум, тāн Гезаныл тот ул вос хультуптаса-
ныл? Тāн таве саманылт ул вус осьсаныл,
наң матум хотпа, тыйл торгамтылын?! Та-
ве тōнт юв вос висаныл, пōхан ул вос ўр-
саныл.

Тайи ты тав сўпнелумтāл олы, тот нас
сунсы. Ам вāглум, элаль хўмле паты. Ам
веть таве пōхын паттыслум.

Ам ос хумле воссыг лāвэгум?

– Наск̄ассыг наң а̄тя маравам, тав тох та патас (ты в̄армаль). Тыйл хот-п̄ентук̄-кве ат в̄ерумхаты, наң ак к̄епыл тах к̄асаси капайын.

Ат к̄асаси тах. Ам ұлманумт тав ам палтум ёхталы, сысы миныглы, х̄ултыглахты, ат к̄асаси. Такви олупсатэ сирыл та олы. Матыр сирыл тав хотталы олн в̄армаль п̄уссын ван̄этэ журналистыл ваңкве патме, ам н̄э тотмум тав с̄елумтаме юйп̄алт. Тав л̄асьялаквнуд кантлым ұлмумтыл калит̄орт ам палтум хуниглас.

– Я, матум х̄отпа! Ам наң ёкваң иң ты ат в̄аглум.

– Агт̄эгың, тав акваг анум молямтытэ, тав п̄ес олум колнак̄ен ювле вус патыс.

– В̄аглың, ам тайил турумным ты ёхтысум.

Хомус таңхегын, тыгыл тах пуссын та п̄усхаты. Ёс хулыт, т̄ан хара л̄омтаныл, ұс хулы п̄ох ёрт олнэ м̄ат, кафе (т̄эн̄э колхусап, кина кол, футболыл ёнгын м̄а, редакция калит̄орыт. М̄ахум т̄энутыл уртнэ утыт, журналистыт-т̄ан п̄уссын тав п̄ох̄ет м̄енсысыт (ёхсыт). М̄ань пормасыт тананыл утыт, агентыг л̄авнэ утыт, н̄эматыр ат в̄арнэ утыт, нас м̄енсын утыт. Нас мат ёкват ос! Манс̄авит ёква! (пуссын тот).

Акв л̄эптатэ тав хуйнэ м̄ат̄эт хартат̄а-лыстэ, м̄от л̄эптатэ м̄от мат м̄ат хартат̄а-

лыстэ, мōт ёрн лаквнѣтэ порат. Ам хан-
сыгласум. Тамле мат лѣпта ѳлыглас, ман
ѳти?

Сяр аквхурипа воньсял. Тамле матыр
ѳлысакве.

потыр толмасьлас Е.И. Ромбандеева

Петер Хайноци (Hajnóczy Péter) (1942-1981)

ХОСВОЙ ОС ПУМТӨСЛУП

Хосвой ос пумтөслуп вөр ватат акван хонтхатамен порат, ноябырѳт вѳтнэ вѳт (яныгполь вѳт) юйѳвыл хѳлувьям луптат, харыщтым товыт йивныл мангаталыс. Хосвой цигей писың пальтувыл масхатым ѳлыс, нафталинал пасыс – июнь (лупта) ѳтпосыт таве тынтал лѳпкат ѳвтыстѳ, ѳсал каснѳ патинкаг ѳс тот ѳвтсаге, пуптѳслуп ос сам сунсым асирман тѳргалтѳвес пистал ѳлнѳ вѳвта кѳрточкатѳт. Пумтѳслуп кѳтаге сѳпн магим лѳляхѳлыс, тав пѳсса ат ѳньсис тайимагыс тох лѳлис.

– Пася ѳлѳн, копѳх хум-хосвой лѳви. – Ам сускѳмт наңын рѳгың ѳтим ты кѳрткантил...

– Сѳль, асирмаң, колпѳх хум-пумтѳслуп тѳргим лѳвыс. – Ты вѳт тав хѳтпа тѳра вѳтнѳтѳ...

Хосвой сов пѳссап кѳтыл такви сыпсарпе сыплувѳт ѳмсяквнув сѳпитастѳ.

– ѳквamn сагим сыпсѳрпум, – хосвой лѳвыс. – Ам масьтыр кѳркам нѳм: тав телевизор сунсы, тымус кѳрсолянѳт, ман вѳңк-

рипыл матыр āти та саги. Наң ос, ам сун-сәгум, нә ат օньсәгын, наңкен мēt ойтнә колт օләгын...

– Тох ты, – пумтօслуп лāвыс. – Наң хунь вāглын, ам акваг скрипкал (нәрнә йивыл) та сāңквылтәгум, вօссыг нәматыр вāруңкве ат āлыгмәгум...

Тав сепеныл хохса хусап лэватас, хօс-войн тактыстә.

– Пумасипа, – анузн ат эри, пуңке хосгим хօсвой лāвыс. – Хұрум этпосыг ты емтыс, ам хохса хартнә мāныл воськасахтасум. Ты нас мат пօльса тāl вāрмаль, āгум ос вāри, олн ойтуңкве օс эри, тының. Акв хохса хусап мāгыс ойтнә олныт нас рупитан хօтпа, ам хурипам хօтпа, āлпыл тәнүтә мāгыс манос этипāлаг тәнүтә мāгыс ойтхатуңкве верми.

– Тав мось квакасьлас. – Мән эквामән-тыл ань օлнә колмән яныгнув кол мāгыс пентуңкве номсыламән. Такви пālтыглан ут вус օньси, телефон օс вус օньси, порсаня япет вус тāрталаве...

Пум тօслуп хохса хартмыгтас.

– Туйик хотьют скрипкал ёнги, мօт мāхум рұпитан сыс, ты сыс матыр вёрмуңкве таңхәгыт, օлнәгыт... – Хօсвой пуңке хосгыс. – Наң номсыкнәт, ты пօр тәлый ат емты?

– Аквман с̄ат̄ о̄л̄эгум, ты мин̄эгум, – пумт̄ослуп л̄авыс. – М̄ай̄ эт̄пос (я̄н̄к н̄ат̄н̄э эт̄пос) ойыгпан ляпат усь юв̄ ёх̄т̄эгум...

– Мин̄эгын? – х̄освой пӯнке н̄евумт̄алыс.
– Хоты р̄утанын в̄овв̄ёсын, тының колп̄ох юрткве?

– А̄ти, ам м̄уйлым ат̄ ял̄эгум, – пумт̄ослуп л̄ави. – Ам тот̄ юн колумт̄ скрипкал̄ ён̄г̄егум, ул̄ вус̄ ёрувлахтасум...

– Наң ат̄ л̄ав̄егын, х̄отгаль наң мин̄эгын?
– Х̄освой хот-к̄унятас.

– Парижн̄ (мин̄эгум), – пумт̄ослуп л̄авыс.

Х̄освой с̄амаге янгыг хартым пумт̄ослуп лялт̄ к̄артыс.

– Наң осьхольл̄эгын, тының колп̄ох хумкем? – х̄освой мось рохтуптахтым нув̄ л̄авыс. – М̄аныр̄ ёрыл̄ наң Парижт̄ т̄ал̄ холт̄эгын?

– Ам тув̄ в̄овв̄ёсум... Консерваториян ... , пумт̄ослуп л̄авыс. – Ам скрипкал̄ тот̄ ён̄гӯн̄кве пат̄эгум концерт̄ о̄лыглан̄ порат̄.

Х̄освой с̄амаге ёлал̄ь м̄аныр̄ сунсыяге, маткем с̄упнелмт̄ал̄ о̄лыс, тувыл̄ матыр̄ в̄овн̄э турыл̄ пумт̄ослуп нупыл̄ л̄авыс:

– Мен хосат̄тагыл̄ в̄айхатым̄ен... наң ам м̄агсылум̄ акв̄ яныг̄ в̄армал̄ькапай̄ ат̄ в̄арнувлын?

– Атхунь, с̄ягтым н̄ѣтылум..., пумт̄ослуп
тайитэ агылтастэ. – Наң туп л̄авен, колпох
я̄тил хумкем...

– Ам наңын л̄авнукелум, – х̄освой л̄ави,
– Наң Парижит акв яныг хум Лафонтен вус
х̄онтнувлын, тав̄ен вус л̄авсын, тай тав ам
пуюм вос аняп̄алытэ.

потыр толмасьлас Е.И. Ромбандеева